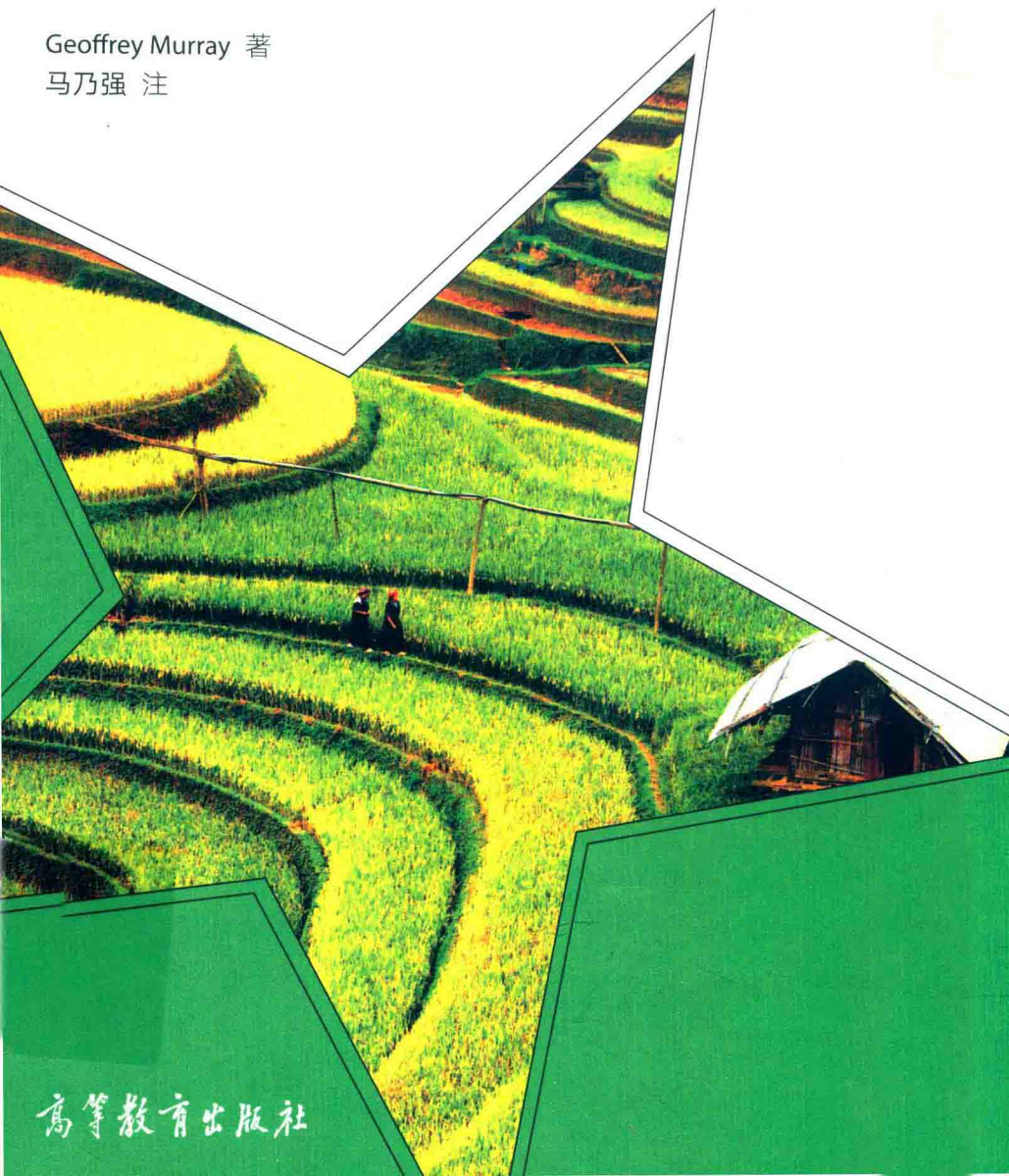


体验世界文化之旅阅读文库 越南

Culture Smart!
Vietnam

Geoffrey Murray 著

马乃强 注



高等教育出版社

体验世界文化之旅阅读文库 越南

Vietnam

Geoffrey Murray 著

马乃强 注



按照姓氏拼音排序

文库总策划

贾巍巍

文库主编

王守仁 仲伟合

文丛副主编

李淑静 石坚 王艳 赵雯

分册主编

李淑静

高等教育出版社·北京

图字：01-2015-8217号

Culture Smart! Vietnam, by Geoffrey Murray, first published by Kuperard Publishing, a publishing imprint of Bravo Ltd.

Culture Smart!® is a registered trademark of Bravo Ltd. All rights reserved.

Copyright © 2006 Kuperard

Cover image: Terraced rice fields 1,000 meters above sea level in the steep valleys of Mu Cang Chai, Yen Bai Province, northeast Vietnam. © Shutterstock.

Photograph on page 107 by courtesy of Le Thi Thu Hang.

Image on page 131 © Shutterstock.

Images on the following pages reproduced under Creative Commons Attribution-Share Alike 4.0 International license: 56 © AHS; 142 © Tango7174.

Reproduced under Creative Commons Attribution-Share Alike 3.0 Unported license: 7 (right) © Rolf Müller; 10 © Thomas Schoch; 12 © H. Zell; 21 © Nguyễn Thanh Quang; 48 © en:user Xcanbiet; 66 © Mahen Bala; 86 © Lerdsuwa; 90 © Franzfoto; 92 (left) © Pinus; 92 (right) © Soyongah; 125 © Jacek Karczmarczyk; 135 © Diego Delsol; 137 © User:Doron; 140 (bottom) © Lu'u Ly; 144 © Hadzughiep; 158 © Ngô Trung.

Under Creative Commons Attribution-Share Alike 2.5 Generic license: 7 (left) © Mike Williams.

Under Creative Commons Attribution-Share Alike 2.0 Generic license: 8 © Viet Bach from Saigon, Vietnam; 69 © cadzo; 79 © Mike Fernwood; 106 © Jael from Ho Chi Minh City; 108 © Jame Healy; 111 © Thang Nguyen from Nottingham, United Kingdom; 127 © Jean-Pierre Dalbéra from Paris, France; 140 (top) © <http://www.flickr.com/photos/franklinheijnen/>; 146 © Emilio Labrador; 148 © terence from Singapore; 162 (bottom) © Photo by Tri Nguyen, this version by Preenn; 182 (top) © Tom Photographer; 200 © AJ Oswald.

Under Creative Commons CC0 1.0 Universal Public Domain Dedication: 104 © cocoparisienne.

图书在版编目 (C I P) 数据

越南：英文 / (澳) 杰弗里·默里

(Geoffrey Murray) 原著；李淑静主编；马乃强注。——北京：高等教育出版社，2017.1

(体验世界文化之旅阅读文库 / 王守仁，仲伟合主编)

书名原文：Vietnam-Culture Smart!

ISBN 978-7-04-045824-4

I. ①越… II. ①杰… ②李… ③马… III. ①越南-概况-英文 IV. ①K933.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第166573号

策划编辑 刘瑾 项目编辑 刘瑾 责任编辑 刘瑾 封面设计 张楠
版式设计 孙伟 责任校对 王春玲 责任印制 毛斯璐

出版发行 高等教育出版社
社址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印刷 北京中科印刷有限公司
开本 880 mm × 1230 mm 1/32
印张 7.5
字数 180千字
购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598

网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.hepmall.com.cn>
<http://www.hepmall.com>
<http://www.hepmall.cn>
版次 2017年1月第1版
印次 2017年1月第1次印刷
定 价 39.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题，请到所购图书销售部门联系调换

版权所有 侵权必究

物料号 45824-00

出版说明

为服务“一带一路”国家战略，促进不同文化互鉴共荣，我们引进改编了英国普拉德出版社（Kuperard Publishing）*Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，隆重推出“体验世界文化之旅阅读文库”，将带您探索不同的文化，跨越因文化差异造成的交际障碍，领略绚丽多彩的异国风情。

本文库内容涉及五大洲近 100 个国家的独特文化，填补了非欧美等发达国家相关信息缺失的空白。在编排上，同一系列内部采用相同的体例；既可单册阅读，也能满足专题研究和地域文化横向比较的需要。我们约请国内专家团队对文库进行了改编：对疑难词汇、文化现象进行了注释，增加了名人轶事和名校介绍，更新了过时信息；此外，还围绕每个章节的关键事实设计了练习题，以便读者加深记忆和查阅相关信息。

特别要提醒广大读者的是，文化本身属于一个不断发展的范畴。为了增进来自不同文化背景的人们之间的交流和理解，有必要对各国的文化差异进行一定程度的概括，而对文化定势的概括一方面蕴含着准确的文化观察，另一方面也可能出现主观的文化迁移。只有不囿于文化定势，在实践中不断摸索，才能推动跨文化沟通的顺利进行。由于本文库作者的文化背景、观念和个性迥异，他们在描写各国基本国情、历史文化、世俗风情等方面时，难免流露些许个人的偏见，我们本着建立和谐世界的愿望，对一些偏激之言酌情作了处理；我们尊重作者的表达，但作者的某些看法并不代表我们的观点，需要读者予以分析明辨。此外，文库中涉及的有关数据请以中华人民共和国外交部最新公布的数据为准。

就此让心释然，让我们一起体验旅不问人、行随己意的世界文化之旅吧！

高等教育出版社

2017年2月

总序

在我们这个星球上，有 70 多亿人口，200 多个国家和地区，2,500 多个民族，5,000 多种语言。在地理位置、历史传统、思想文化等因素的形塑下，人们的生活方式、社会风俗、思维模式、审美情趣、价值观念等呈现出不同特点。在纪念孔子诞辰 2,565 周年国际学术研讨会上，国家主席习近平指出：“不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别而无高低优劣之分。每个国家、每个民族不分强弱、不分大小，其思想文化都应该得到承认和尊重。”

在经济全球化和科技进步的推动下，中国与世界的命运更加紧密地联系在一起。截至 2016 年 3 月和我国建交的国家多达 173 个，随着“一带一路”战略的提出与实施，我国与非英美文化国家的交往日益频繁。在我们大踏步走向世界的过程中，迫切需要了解各个国家的情况，了解各国的人民及其文化。目前国内出版的介绍外国国情的英语书籍大多限于英、美等发达国家，涉及其他国家概况的英语出版物寥寥无几。

为服务“一带一路”国家战略，促进各国人民的人文交流与文明互鉴，高等教育出版社引进英国 Kuperard 出版社 *Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，编辑出版“体验世界文化之旅阅读文库”。本文库共 96 册，其中亚洲国家 28 册、欧洲国家 31 册、

美洲国家 16 册、非洲国家 14 册、大洋洲国家 2 册，含“一带一路”沿线国家 45 册；另有一单独画册与科学系列和哲学系列丛书各 2 册。

“体验世界文化之旅阅读文库”用世界的眼光、易懂的语言、深入的剖析为学习者展示出一幅幅多姿多彩的世界各国风情画卷。每册简述相关国家社会文化的基本方面和主要线索，既有关于各国地理、历史、政治、国民性格、信仰、态度和行为习惯的描述，也有对普通人家家庭生活、工作和娱乐、饮食特色、商业文化、社交礼仪的介绍。本文库为广大读者提供认识各国社会文化的一把钥匙，为那些准备出国交流、学习、旅游或工作的学习者提供基本的帮助和实用的工具性指南。学习者在阅读的过程中不仅可以知晓相关国家的风土人情，还能了解深层次的文化传统和价值观念，提高对文化差异的敏感度和宽容度，提升跨文化交际的能力。

本文库除国别系列之外，*Culture Smart!* 系列还单独有一画册《世界节日大观》，用 270 幅彩色照片，配以生动的说明文字，呈现世界各地包括巴西里约热内卢的狂欢节和印度阿拉哈巴德的宗教圣节“大壶节”在内的节日瞬间，让读者直观地了解精彩各异的地域文化。*Simple Guides* 系列中，哲学系列丛书展示人类思想发展历史和不同哲学传统；科学系列丛书介绍改变世界的伟大发现和发明创造，能帮助读者加深对我们所生活的世界的认识。

“体验世界文化之旅阅读文库”英语简洁明了，难度适中，语言地道，可供大学生课外阅读。对于英语基础较好，不满足大学英语四、六级水平的非英语专业学生而言，“体验世界文化之旅阅读文库”将不失为习得世界不同国家文化的理想读本。对英语类专业的学生而言，本文库也可拓展学习者的国际视野，增加其跨文化交际知识。尽可能多地接触英语，是学好英语的有效方法，而大量阅读可以培养语感、扩大词汇量、提高理解能力。“体验世界文化之旅阅读文库”可以为广大读者提高英语水平助力。在国家实施“走出去”发展战略之际，“体验世界文化之旅阅读文库”将伴随我们去认识世界、走向世界。

让我们开始体验世界文化之旅，享受英语、享受阅读！

王守仁

2016年6月

越南位于中南半岛东侧、东南亚的中心地带，北靠中国，西接老挝和柬埔寨，东部和南部濒临中国南海，其国土呈现出狭长的S形状，有“太平洋阳台”的美誉，是丝绸之路的重要枢纽。河内是越南的首都，胡志明市是其最大城市；红河和湄公河为越南境内最大的两条河流，均发源于中国；肥沃的湄公河三角洲是其最为重要的水稻种植区，黄连山的主峰番西邦峰则为越南最高峰。

由于位处地理要冲，越南在历史上深受世界大国的影响，先后包括中国、法国和美国。传说中，上古时雒龙君与瓯姬结合而生百子，长子雄王即为越南人的始祖。公元前208年，我国秦朝著名宗室将领赵佗创建南越国，越南北部为当时南越国的一部分。此后，越南历经其历史上的伟大时期，包括前黎朝、李朝、陈朝、后黎朝和阮朝等诸多朝代，但在附庸与独立的拉锯中越南曾长期作为中国的属国存在。19世纪后越南逐渐沦为法国的殖民地，在二战中也曾遭受日本的侵略；经过第一次印度支那战争，越南在胡志明的领导下取得了独立，但很快又陷入了同美国的越南战争；直到美国因国内的反战浪潮逐步将军队撤出越南，越南在1975年才最终得以统一。越南人民有非常强的民族认同感，主要源自过去千年间为了保卫其民族身份而不断地同外部势力进行的斗争；直到今天，越南人民也不愿

意接受外国势力自感优越的“殖民心态”。

越南是共产党执政的无神论国家，但越南文化却受到多种宗教的混合影响。佛教、儒家思想和道教在历史上是越南社会的主要信仰，皇家宫廷倾向于认可儒家的伦理，而普通民众则更为相信佛教和道教的学说。殖民时期法国传教士为越南带来了基督教，在法国统治时期罗马天主教尤为兴盛。进入20世纪，越南诞生了本土的新兴民族主义宗教，主要有和好教与高台教，前者是佛教与充满儒家伦理的民族传统观念相结合的产物，后者则是亚洲和西方多种宗教信仰的杂糅。

越南的烹饪方式颇有特点，但在饮食上又受到中国、柬埔寨、泰国和印度等周边国家的深厚影响，而法国殖民时期也为越南留下了许多饮食方面的遗产。以西贡为中心的胡志明市即被称为越南的美食之都。越南河粉、顺化粉、越南煎饼都是特色鲜明的美食；越式鱼酱，虽然“臭名昭著”，却是越南人佐餐的美味佳肴。

专家学者对于越南语的源头意见并不一致。汉字在越南语历史上曾占据重要地位；17世纪时，法国耶稣会传教士罗德设计了拉丁化的越南拼音文字，代替汉字和字喃，1945年之后成为越南的官方语言。越南最著名的诗人是阮攸，其代表作是长篇叙事诗《金云翘传》。这首诗歌非常著名，被称为

越南人民的灵魂。越南的传统医术主要分为北药和南药两派，其诊断也深受我国中医“望闻问切”的影响。

越南有着众多的物质和非物质文化遗产，比较著名的有下龙湾、美森谷地、会安古镇、顺化宫廷雅乐、雄王祭祀仪式等，旅游资源非常丰富。胡志明市中心保留了自西贡时代以来的风貌，为其赢得了“东方巴黎”的称号，而堤岸作为胡志明市最古老的地区，是越南华人的聚居地，唐人街亦位于此。1986年越南开始施行“革新开放”的政策，国民经济焕发出勃勃生机，成为世界上经济增长速度最快的国家之一，吸引着越来越多外国投资者和游客的到来。本书作者杰弗里·默里为越战退伍老兵，作为记者、作家和教师在亚洲工作生活了四十余年，相信本书将带您走进全面探索越南的发现之旅！

马乃强

2016年6月

Contents

Vietnam 001

Introduction 002

Key Facts 004

Chapter 01 LAND & PEOPLE 006

- Geography 006
- A Brief History 013
- The Political System 029
- The Ethnic Mix 033
- The Role of Returnees 034
- Vietnam in the World 036

Chapter 02 VALUES & ATTITUDES 038

- The Role of Confucianism 038
- Western Influences 040
- National Identity 041
- The Changing Family Role 044
- The Changing Role of Women 047
- Regional Differences 050
- Attitudes Toward Foreigners 052
- Maintaining Harmony 053
- Attitudes Toward Education 055

Chapter 03 RELIGION, FESTIVALS, & RITUALS 057

- A Religious Kaleidoscope 057

- Traditional Festivals and National Holidays 069
- Birthdays, Weddings, and Funerals 077

Chapter 04 THE VIETNAMESE AT HOME 084

- Daily Life 085
- Who Spends What 088
- Housing 090
- The Education System 093
- Military Service 096
- Visiting a Vietnamese Home 098

Chapter 05 FOOD & DRINK 103

- Foreign Influences 103
- Eating Out 105
- Traditional Habits 114
- Banquets and Entertaining 116
- Dining Etiquette 120
- Chopstick Skills and Etiquette 121

Chapter 06 TIME OUT 124

- Vietnamese Culture 125
- Shopping 132
- Places to Visit 134

- Chapter 07 TRAVEL, HEALTH, & SAFETY 145**
- Getting Around 145
 - Where to Stay 149
 - Health 150
 - Safety and Security 157
- Chapter 08 BUSINESS BRIEFING 162**
- Vietnam's New-Look Economy 162
 - Making Investment Easier 165
 - Doing Business 166
 - Setting Up the Meeting 169
 - At the Meeting 172
 - The Decision-Making Process 175
 - Contracts and Fulfillment 177
 - Trade Unions 179
- Chapter 09 COMMUNICATING 181**
- Language 181
 - Face-to-Face Communication 186
 - Body Language 191
 - The Media 194
 - Mail and Telecommunications 197
 - Conclusion 198

Appendices 201

- Places 201
- People 206

Exercises 210

Vietnam



Introduction

In the second half of the twentieth century, Vietnam was in the headlines for nearly all the bad reasons. War raged. It was hard to know if it would ever end, harder still to understand fully the rights and wrongs of the various **protagonists**¹. First, the French tried to stem the tide of Vietnamese nationalism; then the United States pitted itself against what it thought was a **puny**² enemy, but which turned out to be tough, **resilient**³, and ultimately victorious. The Americans might have pondered the fact that the Vietnamese had struggled, eventually successfully, for over a thousand years to escape the clutches of their powerful neighbor, China. Patience in adversity sums up the Vietnamese character.

Since the country was reunified in 1975, the Vietnamese have undergone many hardships. Today, however, life has improved significantly. The decision to abandon the centrally planned economy, in favor of a “socialist market economy” was a bold step, as was the decision to throw open the doors and invite the world, including former **foes**⁴, to invest in the new Vietnam. As a result,



- ¹ 主角，主人公
- ² 孱弱的，弱小的
- ³ 适应性强的，有活力的
- ⁴ 敌人，反对者

the economy is one of the world's fastest growing economies.

Visitors will find a confident, independent people, nursing few if any **grudges**¹ about the sufferings caused by the war. They are open and friendly, with a sense of humor and irony, and frankly curious about the outside world. Kind and generally helpful toward strangers, they are industrious, determined to improve their living standards, relatively honest, but always ready to seize any advantage that might come their way.

Culture Smart! Vietnam is aimed at the visitor who would like to learn a little more about the history, culture, traditions, sensibilities, and modern way of life of the Vietnamese. It explains deep-seated attitudes and describes some of the social, economic, and cultural changes now under way. It dispels common Western misconceptions and gives practical advice on what to expect and how to behave in unfamiliar situations. Whether you are visiting on business or for pleasure, we hope it will enable you to discover for yourself the warmth and vast potential of this fascinating country and its delightful people.

¹ 怨恨, 责怪

